

出國報告(出國類別：考察)

# 105 年度地方原住民族行政人員赴美國夏威夷州考察報告

服務機關：原住民族委員會

職稱姓名：主任委員：林江義

處長：王瑞盈

科長：徐慶華

科長：柯麗貞

及原住民族地區鄉鎮首長等 36 名

派赴國家：美國夏威夷州

出國期間：105 年 1 月 25 日至 1 月 31 日

報告日期：105 年 4 月 27 日

## 目次

摘要.....	2
壹、考察目的.....	3
貳、考察過程.....	4
參、心得及建議.....	155
肆、考察照片：.....	16

## 摘 要

原住民族委員會是主管全國原住民族事務機關，為增進原住民地區行政首長的國際視野，本會依立法院審查本會民國 95 年度預算附帶決議，每 2 年辦理原住民族鄉鎮區長赴國外考察原住民族政策 1 次。考量美國夏威夷州文化與觀光旅遊產業結合蓬勃發展及其原住民人才培育系統、語言文化保存成功經驗等，可作為中央與地方推動原住民族相關政策參考，本(105)年度擇夏威夷州作為考察地點，由本會林江義主任委員率團前往，俾進一步加強與同為南島語族的美國夏威夷州之交流合作與互動，提升雙方原住民族樂舞、語言復振、觀光產業、人才培育等關係。

本團赴夏威夷考察日期為 105 年 1 月 25 日至 31 日，團員包括本會 4 人及原住民族地區鄉鎮首長 36 人，合計 40 人，前往駐檀香山台北經濟文化辦事處、夏威夷州政府、夏威夷人事務辦事處、夏威夷大學、卡美哈美哈學校等 13 個官方及非官方組織，考察議題包括族語保存及文化復振，人才培育、天然資源與觀光產業經營發展，農特產品生產推廣與行銷。

此次參訪成果包括：夏威夷州長同意加強雙方文化交流，包括歡迎台灣組團參與夏威夷君王節、夏威夷樂舞團隊參加本會第 3 屆世界原住民族樂舞節、及協助本會參與 2020 年由夏威夷主辦之太平洋藝術節活動；與夏威夷大學討論觀光人才短期實習計畫可行性；並邀請夏威夷人事務辦事處組團訪台，增進彼此交流。

## 壹、考察目的：

臺灣原住民族與太平洋島國的民族在文化與語言上有很高的相似性，本會自成立後致力於與南島語族國家進行國際交流，在臺灣目前的外交所遭遇的瓶頸，原住民可協助台灣打開與南島語族國家交流，所以本會致力加強南島國家的交流。夏威夷與臺灣同屬南島語族，夏威夷州文化與觀光旅遊產業結合蓬勃發展及其原住民族人才培育系統、語言文化復振的經驗等，可提供本會與地方原住民地區行政首長推動相關政策的參考。

另，2020 年預計由夏威夷州主辦「太平洋藝術節 Festival of Pacific Arts」，本會為持續參與太平洋共同體每四年一度的盛事，加強與夏威夷州的文化藝術交流更顯重要。包括 2016 年台灣組團參與夏威夷君王節，及邀請夏威夷樂舞團隊參加本會 2016 年擬辦理的第 3 屆世界原住民族樂舞節，期透過本次參訪活動奠定後續交流的基礎。

## 貳、考察過程：

### 一、考察團員：

編號	縣市	單位	職稱	姓名
1		原住民族委員會	主任委員	林江義
2		原住民族委員會綜合規劃處	處長	王瑞盈
3		原住民族委員會主計室	科長	徐慶華
4		原住民族委員會綜合規劃處	科長	柯麗貞
5	新北市	烏來區公所	區長	高富貫
6	桃園縣	復興區公所	區長	曾志湘
7	苗栗縣	泰安鄉鄉長	鄉長	劉美蘭
8	苗栗縣	南庄鄉鄉長	鄉長	賴盛為
9	南投縣	魚池鄉公所	鄉長	陳錦倫
10	嘉義縣	阿里山鄉公所	鄉長	杜力泉
11	高雄市	桃源區公所	鄉長	謝英雄
12	高雄市	那瑪夏區公所	鄉長	徐出世
13	高雄市	茂林區公所	鄉長	宋能正
14	屏東縣	來義鄉公所	鄉長	竇望義
15	屏東縣	牡丹鄉公所	代理鄉長	賴耀熙

16	屏東縣	瑪家鄉公所	鄉長	梁明輝
17	屏東縣	泰武鄉公所	鄉長	邱登星
18	屏東縣	獅子鄉公所	鄉長	孔朝
19	宜蘭縣	南澳鄉公所	鄉長	薛秋花
20	花蓮縣	光復鄉公所	鄉長	謝忠淵
21	花蓮縣	富里鄉公所	鄉長	黃玲蘭
22	花蓮縣	卓溪鄉公所	鄉長	呂必賢
23	花蓮縣	吉安鄉公所	鄉長	黃馨
24	花蓮縣	新城鄉公所	鄉長	錢自立
25	花蓮縣	壽豐鄉公所	鄉長	張懷文
26	花蓮縣	豐濱鄉公所	鄉長	劉靜芳
27	花蓮縣	鳳林鎮公所	鎮長	蕭文龍
28	花蓮縣	萬榮鄉公所	代理鄉長	李繼生
29	花蓮縣	瑞穗鄉公所	鄉長	陳進光
30	花蓮縣	秀林鄉公所	鄉長	李春風
31	花蓮縣	玉里鎮公所	鎮長	龔文俊
32	台東縣	長濱鄉公所	鄉長	潘淑芳
33	台東縣	鹿野鄉公所	鄉長	李國強

34	台東縣	池上鄉公所	鄉長	張堯城
35	台東縣	延平鄉公所	鄉長	胡榮典
36	台東縣	蘭嶼鄉公所	鄉長	夏曼·迦拉牧
37	台東縣	卑南鄉公所	鄉長	許文獻
38	台東縣	金峰鄉公所	鄉長	宋賢一
39	台東縣	關山鎮公所	鎮長	戴文達
40	台東縣	海端鄉公所	鄉長	余忠義

二、 考察時間：105 年 1 月 25 日至 1 月 31 日

三、 考察行程：

日期	行程
1 月 25 日(一)	前往夏威夷 拜會駐檀香山辦事處
1 月 26 日(二)	林主任委員率本會及鄉鎮長代表等 5 人拜會夏威夷州政府(州長) 考察二次大戰歷史景點珍珠港
1 月 27 日(三)	考察 KAMEHAMEHA School(原住民族完全中學) 考察楊百翰大學玻里尼西亞文化中心(Polynesia Culture Center)
1 月 28 日(四)	拜會夏威夷人事務辦事處(Office of Hawaiian Affairs) 拜會夏威夷州立大學 KCC 校區(Kapiolai Community Colledge) 考察美國國家太平洋軍人公墓
1 月 29 日(五)	考察大島火山國家公園及科納咖啡

1月30日(六)	返回台灣
1月31日(日)	返抵台灣

#### 四、 重點行程內容摘錄：

##### (一) 1月26日(星期二)：

##### 1. 夏威夷州政府大衛·井下州長

夏威夷州政府大樓的設計意象，象徵著夏威夷州是在海洋和火山中形成的，正面的八根圓柱呈棕櫚樹狀，同時象徵夏威夷群島的八個大島；大樓的主體像火山盆地，中間有天井，象徵火山口；底部的水池，有圓筒點，象徵海洋和眾多的島嶼和礁石。

本團由林主任委員率本會及鄉鎮長代表等5人拜會夏威夷州大衛·井下州長(David Ige)，並由外交部駐檀香山辦事處周民淦總領事陪同，林主委首先感謝州長撥冗接待，雙方討論熱絡，重點摘要如次：

- (1) 夏州大衛州長對於遠從台灣民選原鄉鄉鎮市長組團考察該州至表歡迎。另對於夏州預定於本(105)年3月即將舉辦之「君王節」樂舞活動，我方已遴選團隊參加一事，表示竭誠感謝。
- (2) 有關我方本(105)年8月即將舉辦之第三屆世界原住民族樂舞節活動，敬邀夏州推薦優異「夏威夷原民舞團」共襄盛舉一事，大衛州長表示同意派隊。

- (3) 南島語族(計太平洋 27 個島國),每 4 年舉辦之「太平洋藝術節」,於 2020 年將由夏威夷州主辦,我方因國際關係特殊,迄未獲納入「太平洋社區組織」。唯為擴大深化台灣原住民族與南島民族各國的文化、語言及樂舞交流,屆時希望能比照目前情形,以觀察員的身分出席。夏州大衛州長承諾屆時將會邀請我方派團參與本活動,以強化南島民族大家庭團結的盛會。

## 2. 珍珠港

珍珠港位於夏威夷州歐胡島(Oahu)南岸,因水域內曾盛產珍珠而得名,面積89 平方公里,由3 個深入陸地的海灣組成,僅一窄口與大洋相通;灣內水深10-20 米,通航水域面積26 平方公里。港區掩蔽條件好,為世界著名天然良港。1898 年美國吞併夏威夷後,開始興建大型海、空軍基地。

珍珠港以“珍珠港事件”而聞名於世,1941 年12 月7 日日本海軍飛機偷襲珍珠港,發動太平洋戰爭,由於日本這次未宣而戰的行動,美國公眾輿論憤怒不已,全國自**孤立主義**轉為支持參戰,美國的參戰對第二次大戰發展的重要影響。第二次世界大戰後,美國進行了重點改建和擴建,目前是美國太平洋艦隊總部所在地。

本團主要參觀珍珠港歷史景區園區的主題展覽館及亞利桑那戰艦紀念館，透過當時保留下來的文物、後來重建的模型以及當年的新聞短片、現今珍珠港事件倖存者的訪問，親身看到與聽到這些照片、影音和物品，可以讓人更深入而且很深刻的重新認識珍珠港事件，也拓展參訪的原住民地區鄉鎮區長等，對歷史事件展覽的視野。

(二) 1月27日(星期三)：

1. KAMEHAMEHA School(卡美哈美哈原住民族完全中學)

本校係1887年依夏威夷國王卡美哈美哈一世的長孫女Bernice Pauahi Bishop 公主的遺囑，所成立的私人慈善教育基金所建立的學校。公主在世時深切體認到急速漸少的夏威夷人口正威脅著夏威夷文化及語言的存亡，及深信教育是幫助其子民與文化永續留存的唯一方法，透過本校教育夏威夷子民，其招生政策優先以具夏威夷原住民血統的學生。

參訪當天，由校長親自接待，並由老師及學生代表介紹學校辦學理念、如何透過教學設計讓學生學習夏威夷文化，及校園導覽，該校學生並以夏威夷傳統樂舞歡迎本團，本團由屏東幾位男性鄉長代表以排灣族歌謠回應，及女性團員代表以阿美族歌謠回應，林主委並介紹

台灣原住民族現況及說明我們與南島語族的連結，雖然彼此透過翻譯傳達訊息，樂舞的交流拉近彼此的距離。

## 2. 楊百翰大學玻里尼西亞文化中心(Polynesia Culture Center, PCC)

楊百翰大學夏威夷校區(Brigham Young University Hawaii, BYUH)為一個教會大學，是耶穌基督後期聖徒教會在太平洋地區一所兼具宗教、教育及文化的學府，學生約 2,500 位左右，來自全球逾 70 個國家，師生比例為 1:17。BYUH 擁有最多的國際學生，目前有 47%的國際學生，為全美最有競爭力的大學之一。

本校區與夏威夷最受歡迎旅遊景點玻里尼西亞文化中心(PCC)教育/商業共生(symbiotic)關係，獨特全球，成立早期，玻里尼西亞文化中心有時稱為"希望、愛、和平以及幸福實驗(你好實驗)"("aloha experiment")，楊百翰大學與玻里尼西亞文化中心的結合不是跟隨潮流，而是發自內心需求的結合共生，創造出大學與文化中心兩者雙贏局面。兩者的共生合作關係創造下列輝煌成果：

- (1)玻里尼西亞文化中心提供楊百翰大學學生許多工作機會，加強學生應達成的教育目標，同時藉由每天與數千名訪客互動，提升英語能力。
- (2)每年逾 700 名楊百翰大學學生在玻里尼西亞文化中心打工補貼學費及生活費支出。
- (3)玻里尼西亞文化中心自 1963 開幕以來，幾近 1 萬 7 千名學生曾在該中心工作。

(4)玻里尼西亞文化中心因為楊百翰學生的青春朝氣、活力、Aloha 熱情，已吸引逾 3 千 5 百萬觀光客來到夏威夷 Laie 小社區(昔日的難民島)。

(5)這些年來，玻里尼西亞文化中心經費援助楊百翰大學及學生幾近 1 億 7 千 8 百萬美元。

玻里尼西亞文化中心（英語：Polynesian Cultural Center）

（Polynesian Cultural Center），它是全夏威夷州中最大的博物館，主要介紹玻里尼西亞文化，以輕舟獨木徜徉於綠意盎然的湖上，見識真正的玻里尼西亞民族並了解他們祖先世代相傳的風俗民習，太平洋上的波里尼西亞區域佔地超過五百萬平方英哩，本文化中心的佔地也廣大。本中心佔地四十二英畝，容納七個不同的太平洋島國(紐西蘭群島、斐濟群島、夏威夷群島、薩摩亞群島、大溪地群島、東加群島及復活島，共同闡述玻里尼西亞的故事。

本團參訪楊百翰大學夏威夷校區，受到校長及師生代表熱烈歡迎，南島語族國家學生以獻花表達對本團的歡迎，其校前廣場立有各國學生的國旗，看到臺灣的國旗飄揚，團員均感到興奮。隨後由校長及與台灣有交流的老師及在該校的臺灣老師介紹該校的設立宗旨、辦學理念，及目前招生的情形，

。

(三) 1月28日(星期四)：

1. 夏威夷人事務辦事處(Office of Hawaiian Affairs, OHA)

夏威夷人事務辦公室 (Office of Hawaii Affair, OHA) 係於 1978 年，依據夏威夷修正州憲法而成立，成立主要目的確保夏威夷人各項權益，OHA 是信託基金的組織，可獨立於官方而運作，其觀點或能更貼近原住民、較不受到執政當局影響。OHA 組織慢慢地從美國政府手中，將土地要回來，要回土地就有收益，這些收益就用來推行原住民的語言、文字，健康及教育等。雖然 OHA 是美國政府為回應夏威夷原住民長期倡議獨立建國運動所成立的組織，但由於營運經費不來自政府，與台灣原民會比較是相對獨立的機構，因此在觀點與策略上更能表現原住民的主體性。

拜會當天，OHA 由信託委員會主席 MR. Robert K Lindsey, JR，代表委員會和全體夏威夷州原住民熱情歡迎林主委及代表團成員的到臨及訪問，這是第一次雙方正式的訪問和會談，相信將開啟未來緊密的合作和交流。Lindsey 主席表示：夏威夷州原住民在過去 120 年來，努力爭取自主自治政府與建國的願望，雖然目前的制度、威脅和影響了原住民在教育、健康、環境與部落生存的空間，但夏威夷原住民必須更團結，並透過“教育、文化和語言”的維護和發展，掌握人和土地資源，團結原住民意識與強化家庭組織關係，持續保持良好暢通的外界溝通能力與管道，以創造原住民更好的生存環境與永續發展的決心和使命。

本會林主委表示：此行來夏威夷州的訪問團，除原民會政府官員外，更難得的是有 36 位台灣原住民地區鄉鎮長一同參與，台灣原住民共有

16 族，約 54.5 萬人，其中 55% 原民仍保有母語溝通的能力，有一半人口從原鄉遷移到都會區，本會相當重視原住民的生活、居住與教育問題，在台灣原住民是受到憲法和法律的保障，在國會 113 席立委中，有 6 席是原住民立委，政府從中央到地方都有原住民族專責單位(原住民委員會或局處)，處理所有原住民事務。林主委更表示經過很多專家學者的鑑定，台灣是南島文化的發源地，在語言舞蹈與儀式祭典上和全世界的原住民有很多相似之處，而台灣原民會也致力於與全世界原住民族的交流與合作。今年夏威夷州君王節，臺灣也首度派原住民樂舞團隊參加，展現台灣原住民的舞蹈與才藝，林主委並誠摯的邀請 OHA 組團來台灣參訪交流。

## 2. 夏威夷州立大學 KCC 社區學院(Kapiolai Community Colledge)

Kapi'olani Community College (KCC - 卡比奧拉尼社區學院)，屬夏威夷大學體系的一部分，是夏威夷州立大學系統中以餐飲及觀光為強項，並有客製化的實習計畫，該校曾辦理 2014 年辦理世界原住民族會議，對原住民族較熟悉。近年本會積極推動部落觀光，培育相關人才非常重要，為洽談後續合作培訓台灣原住民觀光人才，本團特安排至該學院座談，當天由校長親自接待，就夏威夷旅遊概況、該校培訓資源等進行簡報。

本會與夏威夷大學 KCC 洽談辦理觀光人才短期培訓規劃，以培育我原住民觀光旅遊產業人才，俾強化部落觀光旅遊能量與品質，也藉此開啟我與夏威夷雙方教育合作機會。

### 3. 美國國家太平洋軍人公墓

美軍國家太平洋軍人公墓是在一次世界大戰、二次世界大戰、韓戰及越戰中壯烈犧牲的 53,000 餘名軍人及軍眷的安息之地。鑒於我國在二次大戰以及韓戰、越戰期間，有不少官兵因參與戰事而殉職，我國官兵參戰殉職的事蹟不應缺席及空白，在台灣外交部、國防部及美國退伍軍人事務部太平洋軍人公墓處的協調聯繫下，美方繼南韓、越南與菲律賓在美國夏威夷太平洋國家退伍軍人公墓設立該國紀念碑後，同意我國在此公墓園區內設立紀念碑，並於 2013 年 8 月 19 日(夏威夷當地時間)舉行紀念碑落成儀式，這座台灣製並鑲有青天白日滿地紅國旗的紀念碑出現在園區內。

本團當日由本會林主任委員江義代表我方政府於台灣紀念碑前致敬，以紀念我國參與二次大戰官兵的貢獻。

## 參、心得及建議：

### 一、與夏威夷政府單位、教學機構合作，培育台灣原住民族觀光人才

此次參訪讓團員對夏威夷觀光事業的蓬勃發展留下深刻的印象，夏威夷總人口約 125 萬，2015 年觀光客約 785 萬人次，夏威夷文化藉著觀光事業成功地介紹給世界的其他地方，如玻里尼西亞文化中心(Polynesian Cultural Center)其營運展覽、表演及觀光與文化結合之經營模式，共同促進原住民經濟發展之方式，可供我國推展原住民文化產業及觀光政策之參考。若能結合夏威夷州立大學人才培育資源，培訓臺灣原住民族文化觀光產業種子師資，對推動部落旅遊有相當助益。

### 二、加強與夏威夷各項交流，增進台灣原住民族國際能見度

臺灣原住民族與夏威夷原住民族同屬南島語族，文化的相似性及被殖民的經驗，使雙方的交流易有共鳴，在各項原住民族的議題發展，有彼此可借鏡學習的地方。在現今我國在國際政治現實困境下以台灣原住民族建立南島語族國家及地區相關連結開拓台灣外交是務實可行的，如本次拜會夏威夷州政府，州長同意加強雙方文化交流，包括歡迎台灣組團參與夏威夷君王節、夏威夷樂舞團隊參加本會第 3 屆世界原住民族樂舞節、及協助本會組團參與 2020 年由夏威夷主辦之太平洋藝術節活動均能增進台灣原住民族文化國際能見度。

#### 肆、考察照片：



1月26日本會林主任委員江義率代表拜會夏威夷州長，就雙方交流事務交換意見。



座談會後，雙方交換紀念品合影。



1月26日全團於珍珠港入口合影



1月27日卡美哈美哈原住民族完全中學學生表演夏威夷傳統樂舞



1月27日於卡美哈美哈原住民族完全中學本團團員回應原住民族歌謠



1月27日參訪楊百翰大學，校長率師生歡迎本團並簡介校史



1月27日參訪波里尼西亞文化中心照片



1月28日於夏威夷人事務辦事處 OHA 與信託委員會主席座談



1月28日於夏威夷人事務辦事處 OHA 與信託委員會委員合影



1月28日於夏威夷大學召開短期培訓座談會，與校長及教師雙方熱烈討論



1月28日本會林主任委員江義代表於美國國家太平洋軍人公墓台灣紀念碑前致敬



1月29日參訪夏威夷大島火山國家公園